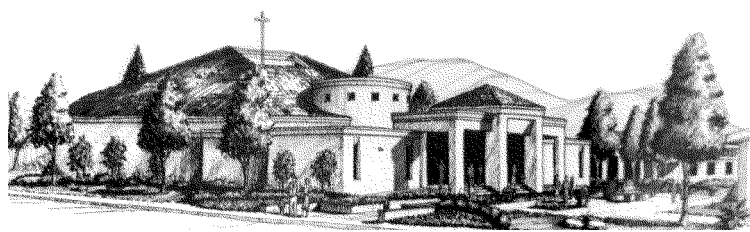


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿五主日

主曆二〇一六年九月十八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.
編譯：號角樂團

對經： F (Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6
 歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！
 5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||
 在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

詩節： 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 1 | 7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1
 1、 上主 重建了 耶路撒 冷城， 團聚了 四 散的
 2、 偉大 的上主， 祢是 全能 的， 祢的 智慧 永遠

3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 |
 1、 以色 列 民； 祢醫治了 心靈
 2、 無止 境， 上主祢舉 揚了

1 1 1 | 7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||
 1、 破碎 的人們， 也 親自包紮他的 傷痕。
 2、 弱小 卑 微者， 將 那權勢者貶抑 至地。

讀經一：

恭讀亞毛斯先知書 八，4~7

你們這些壓榨窮人的人哪！你們使世上的弱小者無法生存！你們應該聽著。你們說：「新月的節日幾時纔過去，好讓我們賣五穀呢？安息日幾時纔過去，好讓我們打開糧倉，縮小升斗，加重天秤，用假秤欺人呢？用銀錢收買窮人，用一雙鞋換取貧人，連麥糠也賣掉呢？」上主指著雅各伯的誇耀起誓說：「我永遠不會忘記他們的行為。」

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一二

答： C 4/4 歡欣、輕快 朱健仁 曲

5 | 5 5 5 5 | 6 5 3 - 3 2 | 1 6 1 6 3 | 2 .
 請 同聲讚頌 上 主，因為 祂把窮苦 的 人
 2 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 - - 1 ||
 由 糞土中 高 舉。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主的僕人，請同聲讚頌，讚頌上主的名。
願上主的名受讚美，從現在直到永遠。

二、上主超越列國萬邦，祂的光榮凌駕穹蒼。誰能與上主、我們的天主相比？祂從高處俯視諸天和大地。

三、祂把軟弱的人從塵埃裡救起，把窮苦人由糞土中高舉，使他們與公卿同席，與民間的縉紳並坐。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德前書 二，1~8

首先我勸大家，要為所有的人懇求、祈禱、轉求和謝恩，也要為各國元首和所有執政的人祈禱，使我們能安居樂業，虔敬和端莊的生活。這種祈禱原是美好的，是我們的救主天主所悅納的，因為祂願意所有的人得救，並充分認識真理。因為天主只有一個，在天主與人之間也有一位中保，就是降生成人的基督耶穌。祂為全人類奉獻了自己，作了贖價：這件事在所預定的時期已經證實了，而且我也是為了這件事，被立為宣道者和宗徒，向外邦人傳佈信仰和真理。我說的是實話，並非謊言。

我希望男人們在各地要舉起聖潔的手祈禱，不應發怒和爭吵。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，
為獲得我們主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖路加福音

十六，1~13

那時候，耶穌對門徒們說：「有一個富翁，他有一個管家，有人在主人面前告他浪費了主人的財物。主人便把他叫來，對他說：『我怎麼聽說你有這樣的事呢？把你管理家務的賬目交出來，因為你不能再做管家了。』那管家自言自語道：『主人要撤去我管家的職務，我可做什麼呢？鋤地罷，我沒有力氣；討飯罷，我又害羞。有了，我知道我要做什麼，使我被撤去管家職務之後，有朋友肯收留我在他們家中。』於是，他把主人的債戶一一叫來，對第一個說：『你欠我主人多少？』那人說：『一百桶油。』管家對他說：『拿你的賬單去，快坐下寫作五十。』隨後又對另一個說：『你欠多少？』那人說：『一百石麥子。』管家對他說：『拿你的賬單去，寫作八十。』主人就稱讚這個不義的管家手段高明：因為世俗之子在應付世俗的事務上，的確比光明之子更為精明。我告訴你們：要用不義的錢財結交朋友，這樣在金錢失去價值的時候，有朋友接你們到永遠的帳幕裡。在小事上忠信的，在大事上也會忠信；在小事上不義的，在大事上一定也不義。如果你們在不義的錢財上不忠信，誰還把真實的錢財託付給你們呢？如果你們在別人的財物上不忠信，誰還把屬於你們自己的交給你們呢？

沒有一個家僕能事奉兩個主人的：他或是要恨這一個而愛那一個，或是要忠於這一個而輕視那一個：你們不能同時事奉天主而又事奉金錢。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 單單愛主耶穌

G 4/4

中譯：張漢業

05 5 | 1 1 2 2 | 1 1 2 | 3 2 1 | 1·0 1 | 4 3 2 1 | 1 | 1 2 2·
 在人 生道路上，我願意放下一切，來到主施恩的寶座前。

05 5 | 1 1 2 2 | 1 1 2 | 3 2 1 | 1·0 1 | 4 3 2 1 | 1 | 1 - 0 ||
 我所 愛的一切，願為主放下所有，單單愛主耶穌。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1· 2 3 | 4 3 2 1· 2 3 | 4 3 1 2 0
 主的愛，在洶湧風浪中，使我 心靈平靜，如同 海洋深處。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1· 0 3 | 4 3 2 1 7 1 | 1 - - ||
 主的愛，是我 靈魂磐石，站 穩在主的愛裡。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4 溫和地

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
 上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
 上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 379 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

L. Van Beethoven 曲

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |

- 1、 歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮耀神，
- 2、 天地 萬有，宇宙穹蒼，欣然顯映 主 榮光，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |

- 1、 敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；
- 2、 濟濟天使，燦燦群星 鶴列，環繞，樂 頌揚；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

- 1、 罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；
- 2、 山林，原野，清風，明月，百鳥 婉轉 花草香；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||

- 1、 求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！
- 2、 琮瑤鳴泉 澹澹海洋，教我因主 而 歡唱。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。

李綉妮為先生陳大安手術順利成功感謝天主。

陳熙為杜邦 master 申請、GMAT 考試順利成功。

陳熙求主降福全家平安健康。

方蕙追思主內郭史慶華姊妹，求安息主懷、天鄉永福。

蘇闊追思王媽媽何鳳珍姊妹，求光明永生。

聖詠團為李明父親李超凡先生求安息主懷、天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。

葛寧意追思母親張淑媛、舅舅張鵬程，求天國永生。

潘家瑋求主降福她健康平安。

露西婭譚求主降福她健康平安。

王玉柏、譚瑞蘭率子女追思親家母趙周麗華女士，
求主賜天鄉永福。
趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主賜平安、健康、喜樂。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、余原、陳美文、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、Cindy Peng、林聞芳、周裕、林天隆、牛麗生。

為新亡者祈禱：王南雄、王何鳳珍、李超凡、郭史慶華。

教會消息欄

教宗接見傳教區主教們： 分裂和金錢是魔鬼摧毀教會的武器

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 9 月 9 日在梵蒂岡克萊孟大廳接見了 96 位傳教區主教。他們都是最近兩年才獲教宗任命的主教，目前正在羅馬參加聖座萬民福音傳播部舉辦的進修研討會。教宗向他們強調，分裂和金錢是魔鬼摧毀教會的兩件武器。魔鬼由錢袋進入教會，又用流言蜚語來摧毀教會。

傳教區主教們所屬地區各不相同，又彼此遙遠。教宗提醒他們說，每個主教都「享有殊榮並負有責任站在福傳的第一線」。主教們必須小心守護，不讓福傳工作被「已經存在或可能造成的分裂」摧毀。

「分裂是魔鬼手中用來從內部摧毀教會的最大武器。魔鬼有兩件武器，最大的一件是分裂；另一件則是金錢。魔鬼由錢袋進入教會，然後用舌頭，用製造分裂的流言蜚語來進行摧毀。」

教宗表示，流言蜚語能逐漸損害教會的合一。「說閒話的習慣是一種恐怖主義的習慣。說閒話者是一個投擲炸彈的恐怖分子，說長道短，進行破壞。你們應對抗分裂，因為分裂是魔鬼用來摧毀地方教會和普世教會的一件武器。」

教宗勉勵這些傳教區的主教們效法耶穌善牧，照顧好自己的羊群，幫助信友，甚至那些「不冷不熱」或不進堂的信友「重新發現信仰的喜悅」。主教們也應前去會晤「尚不屬於基督羊棧」的羊，珍惜他的助手們和許多平信徒的貢獻，同時陪伴修生的成長路程。

佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：中秋節晚會 下週：聖母軍聖體之母支團

今天彌撒後有中秋節晚會及聚餐
歡迎大家與親友一起參加！

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11 月 8 日 (週二) ~ 11 月 12 日 (週六)

每人費用：\$699.00 (不包括機票費用)

團員人數：暫定 25 人 (不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

慕道班啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日 (下主日) 開始在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。

第一堂課主題：信仰與人生。

主講：易澤航弟兄

第一堂課時間：2 PM 至 4 PM

歡迎教友們也來聽課。(願意聽到下午四時的教友請自行參加另一台丙年常年期第廿六主日的彌撒。)

慕道班報名：符曙新弟兄 / 趙金潤姊妹 626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

小天使兒童聖詠團啟事

上課時間：每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11 歲的小朋友 (教友、非教友皆可)。

兒童道理班啟事

上課時間：每月第二、四主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11 歲的小朋友 (教友、非教友皆可)。

有意幫小朋友報名的家長

請向江君揚弟兄或班上老師索取報名表。

歡迎教友及家長們加入授課老師及服務志工的行列。

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：(626) 715-4203

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日 (週六)

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

雞尾酒時間：下午六時

晚宴：下午七時

跳舞時間：至午夜

當晚也有拍賣活動

每人\$75

請向許肇基弟兄購買餐券



敬請大家踴躍參加!

- **本堂聖樂倫·魯易茲慶典**：本堂將於9/23 (週五) 下午七時慶祝聖樂倫·魯易茲的瞻禮，因此當晚沒有明供聖體及和好聖事。(聖樂倫·魯易茲是菲律賓的第一位聖人，他也是一位菲律賓華僑。)
- **成人信仰陶成班**：本堂將於9/28至11/2 (每週三) 上午九時半及9/29至11/3 (每週四) 下午七時在禮堂播放由白仁主教 (Bishop Barron) 主持的《天主教》影集。看完45分鐘的影片後有分享及討論。**歡迎大家踴躍參加!**
- **遣使會食物捐獻活動**
本堂遣使會將於10/2在聖堂廣場收取食物捐獻。
- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**
今年我們堂區的目標是\$97,300。目前認捐額：\$92,514。目前已付額：\$85,909。
- **九月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!

團體小組資訊欄

- **小磐石 101 福傳查經祈禱會**：林芬蘭姊妹
隔週週三上午九時半至十一時半。
- **活水讀經班**：蔣傑璋弟兄
每月第二主日下午十二時半至二時半。
- **聖堂中文週三讀經班**：朱執事
每週週三上午十時至中午十二時。
- **羅蘭崗讀書會**：陶秀雲姊妹
每月第四週五下午七時至九時。
- **聖母軍中華聖母區團**：趙金潤姊妹
每月第二週四下午七時半至九時。
- **聖母軍曉明之星支團**：岳德帆弟兄
每週週一下午七時半至九時。
- **聖母軍聖體之母支團**：曹瑾齡姊妹
每週週一上午十時至十一時半。
- **聖母軍和平之后支團**：林慧琪姊妹
每週週二上午九時半至十一時。
- **聖母軍萬應聖母支團**：葛寧意姊妹
每週週五上午十時至十一時半。
- **青少年樂團**：岳德帆弟兄、王維禮弟兄
隔週週六下午六時半。
- **小天使兒童聖詠團**：李如卿姊妹
每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。
- **成人聖詠團**：蘇大文弟兄
每週週五下午七時半及主日下午二時一刻。
- **松柏歌詠團**：王麗華姊妹
每月第二、四主日下午二時。
- **心泉姊妹基信團**：李綉妮姊妹
每週週四上午十時至中午十二時。
- **聖家基信團**：姚亨華姊妹
不定期聚會
- **聖心基信團**：王維禮弟兄
每月第一、三週六下午八時
- **仁愛基信團**：許肇基弟兄、張美華姊妹
每月第二週六下午三時半。
- **喜樂基信團**：康美行姊妹
每月第三週五上午十時
- **聖嬰基信團**：王承舜姊妹
每月第三週六下午四時半。

若需更改，請與江君揚會長聯絡：909-896-8749